

7 - The Third Level

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

Bad news! The school store
is all sold out of bread!

[00:07] ---

And the cafeteria is packed!

[00:09] ---

We are positively too late.

[00:11] ---

I'm sorry. It's my fault for asking
the teacher a dumb question.

[00:15] ---

If we don't do something,

[00:17] ---

we'll plunge into afternoon
classes on empty stomachs.

[00:20] ---

We can't! We're still growing
boys and girls who must eat!

[00:23] ---

We can't possibly wait until after school!

[00:26] ---

What do we do?

[00:27] ---

If there's nothing inside,
we have to go outside.

[00:28] ---

But...

[00:29] ---

Do we dare?

[00:31] ---

We have no choice.

[00:33] ---

All right, make a break for it!

[00:34] ---

Make a break for the convenience store!

[00:36] ---

Yeah!

[00:38] ---

Let's keep our numbers down.

[00:40] ---

If all of us leave school at once,

[00:42] ---

the teachers are sure to notice.

[00:45] ---

This operation is a race against the clock.

[00:50] ---

That's for sure.

[00:51] ---

If they're sold out of lunches when
we get there, it'll be all for nothing.

[00:57] ---

A Team has failed to escape.

[00:59] ---

B Team is eliminated. That leaves... come on!

[01:02] ---

Damn it!

[01:03] ---

We're the only ones left!

[01:08] ---

Saigo!

[01:09] ---

He's going out by himself
for a fancy meal out?!

[01:11] ---

Don't engage him, Kami!

[01:13] ---

If he catches us now,
it will mean everyone's lunches!

[01:16] ---

Oh, no!

[01:19] ---

Forgive me, I'm going on ahead.

[01:20] ---

Huh? Hey!

[01:22] ---

What are you doing, Tsuchimikado?!

[01:30] ---

Kami, we should split up.

[01:33] ---

Y-Yeah!

[01:39] ---

Sure, he comes after *me*!

[01:48] ---

Huh?!

[01:49] ---

Oh no you don't!

[01:51] ---

H-Hold on a second, Itsuwa!

[02:05] ---

"A Certain Magical Index III"

[03:25] ---

"#07 The Third Level"

[03:25] ---

I really am sorry!

[03:27] ---

I was sure it was a Roman Orthodox set-up.

[03:29] ---

I-It's all right.

[03:31] ---

Saigo is a really strong teacher,

[03:33] ---

who they say once caught
a giant boulder with just his hands.

[03:35] ---

He'll be back on his feet in no time.

[03:38] ---

B-But still, could I have
been any more useless?

[03:42] ---

Oh, no, you were absolutely useful.

[03:44] ---

Hmm?

[03:46] ---

So, Itsuwa, what brings you here?

[03:48] ---

Huh? Oh...

[03:53] ---

Wh-What is it?

[03:55] ---

Um, do you remember the
name Acqua of the Rear?

[03:59] ---

Yeah, one of the Right Seat of God, right?

[04:03] ---

I met him when I was tangling
with that Vento lady.

[04:06] ---

This Acqua has issued a challenge

[04:09] ---

to both the English Puritan
Church and Academy City.

[04:12] ---

A challenge?

[04:14] ---

It says that in the next few days,
he was going to pulveri--

[04:16] ---

I mean, stage an attack on Kamijo Toma.

[04:18] ---

Huh? Why me?

[04:20] ---

Why wouldn't he?!

[04:22] ---

It's because you keep thwarting

[04:24] ---

the Roman Orthodox Church's
darkest schemes, over and over again!

[04:28] ---

You're making it sound bigger than it is.
I'm just a high-school kid.

[04:34] ---

On the other hand,

[04:35] ---

there was the front, the
left, and now the rear?

[04:38] ---

Everything is just non-stop, isn't it?

[04:40] ---

Then again, if they're targeting me,
maybe they have *too much* free time.

[04:45] ---

According to the report,
Acqua of the Rear also has saintly powers.

[04:50] ---

Saintly?

[04:52] ---

But please don't worry.

[04:54] ---

Even if Acqua does try to attack,
we will be sure to protect you.

[04:58] ---

So, Itsuwa, what are you doing here?

[05:01] ---

Isn't it obvious? I'm here as your bodyguard.
One who lives with you!

[05:06] ---

Damn it, Itsuwa.

[05:07] ---

She keeps going on about nothing but business

[05:09] ---

and doesn't go on the attack at all.

[05:11] ---

Quite right. It looks like she's not even aware of the weapons she's packing.

[05:16] ---

What do you mean, weapons?

[05:18] ---

Why, I'm referring to...

[05:20] ---

...the "Itsuwa Undercover Bra Busters Theory"!

[05:24] ---

Is there any basis to that hypothesis, Your Holiness?

[05:28] ---

Don't you dare talk out of turn, like with that horse racing scratch sheet before.

[05:34] ---

According to the research findings obtained

[05:35] ---

from the "Itsuwa Massage Operation" that I conducted,

[05:39] ---

she had a shoulder stiffness index of 40.

[05:42] ---

However, factoring in Itsuwa's clothing and gear,

[05:44] ---

and calculating the load on her shoulders,

[05:47] ---

a shoulder stiffness index of more than 37 at the most makes no sense.

[05:51] ---

Th-Then that means...

[05:53] ---

Yes, that much error proves my "Itsuwa Undercover Bra Buster Theory."

[05:58] ---

Yeah...?

[06:02] ---

But to explore this theory to the fullest,

[06:05] ---

I will need a new tactic.

[06:08] ---

But Itsuwa is an inveterate slow-starter.

[06:11] ---

Which is why I have a secret plan in place.

[06:15] ---

I call it "Operation Field
Sharpshooter Free Kick"!

[06:25] ---

I can't believe he has amnesia.

[06:28] ---

For how long, now?

[06:36] ---

What is this?

[06:43] ---

--Oh yeah!
--Nicely executed!

[06:44] ---

Now, see here...

[06:46] ---

I already have enough on my mind right now,

[06:50] ---

so don't go adding anything
else crazy on top of it!

[06:55] ---

Huh? They're gone?

[06:57] ---

A-Are you all right?

[07:01] ---

Yeah, more or less...

[07:04] ---

O-Oh, you...

[07:06] ---

Ah, Misaka...

[07:08] ---

How long were you going to indulge
yourself in that mass of womanhood?!

[07:12] ---

She's hostile!

[07:13] ---

No, stop! In fact, let's get out of here!

[07:15] ---

Hey! Hold it right there!

[07:20] ---

Toma...

[07:22] ---

...why is Itsuwa from
the Amakusa next to you?

[07:26] ---

O-Oh, well, you see...

[07:28] ---

What's the best way to explain this?

[07:30] ---

The thing of it is,

[07:31] ---

the Right Seat of God is after--

[07:34] ---

Look, I seem to be Acqua's target, right?

[07:37] ---

Could you not say anything
about that to Index for me?

[07:40] ---

Itsuwa?

[07:41] ---

I-I heard you! L-L-Loud and clear!

[07:44] ---

Oh, sorry. Was that uncomfortable?

[07:47] ---

N-No...

[07:49] ---

It's fine.

[07:59] ---

What is going on here, exactly?

[08:01] ---

Is there some kind of incredible power

[08:03] ---

trying to raise Index's anger
to the critical point?

[08:07] ---

U-Um, Miss Index?

[08:11] ---

I'm not sure what's happening,

[08:14] ---

but would you please bite me
before you completely explode?

[08:18] ---

If you bleed off some of
your anger power little by little,

[08:21] ---

I believe I can get through it
without you biting my skull to bits.

[08:24] ---

Oh, I know! I have just
the thing for your kitty cat.

[08:29] ---

"Namaribushi bonito"

[08:30] ---

Premium-grade bonito!

[08:37] ---

Hmm? Did you go shopping? When was that?

[08:40] ---

Yes, I may be here as your bodyguard,

[08:43] ---

but I'd feel self-conscious
being a freeloader.

[08:46] ---

I'll do anything I can to help out.

[08:50] ---

Wh-What's wrong, Toma?

Why has the airflow suddenly shifted?

[08:55] ---

Why don't you ask yourself that question?

[08:57] ---

Who is it that has left

Mr. Kamiyo to do everything,

[09:00] ---

and has not ever pitched in
to do anything around here?

[09:04] ---

M-Mm-hmm, I'm sorry about that, and...

[09:07] ---

Ah! Saying that doesn't
change the situation one bit--

[09:09] ---

The pots and frypans are here,
and the seasonings are here.

[09:14] ---

Right.

[09:15] ---

I don't know what has her all fired up,

[09:17] ---

but whatever the case,
all I can say is thank you, Itsuwa!

[09:21] ---

Come to think of it, I also got away
without Index chasing and biting me!

[09:25] ---

This is a banner day--

[09:35] ---

The sight of a girl doing the cooking...

[09:37] ---

Hmm? Toma, why do you have the look

of a lamb who just witnessed a miracle?

[09:47] ---

Oh, no, you mustn't!

[09:49] ---

The *chikuwa* isn't ready yet!

[09:51] ---

I hear what you're saying,
but I can't stop my mouth from eating!

[09:57] ---

Don't undermine... every man's dream!

[10:05] ---

Look! That is the proper way
to crash at someone's place.

[10:08] ---

Index, why are you always in charge
of sleeping, eating, and watching TV?

[10:14] ---

Hmph! Ah, just a second!

[10:16] ---

It's time for the "Magical Powered
Kanamin Integral" rerun to start!

[10:22] ---

You go and clean the bathroom, right now!

[10:27] ---

Okay.

[10:36] ---

I smell something. I smell something!

[10:39] ---

Hey, you! I don't need any more weirdos!

[10:42] ---

That miso soup of yours...!

[10:45] ---

You're using dried scallop powder
as the secret ingredient, aren't you?

[10:49] ---

H-How did you know that?! Not even
my mother knows my secret ingredient!

[10:55] ---

Hmm, now to give it a try.

[10:59] ---

What flavor!

[11:00] ---

I can't stay over here!

[11:03] ---

H-Huh? Why are you
throwing out my white cream stew?

[11:06] ---

I'm about to make us some
honest-to-goodness miso soup!

[11:11] ---

Eh? But there was nothing wrong that stew.

[11:14] ---

Huh? Haven't I heard
that voice somewhere before?

[11:17] ---

O-Oh, yeah...

[11:18] ---

Hey, Itsuwa, you don't have
to pay any mind to those nutjobs.

[11:22] ---

Oh...

[11:26] ---

Tell me something--

[11:27] ---

how did you break the tub
with just a sponge and cleanser?

[11:31] ---

I just scrubbed it hard,
like *you* told me to, Toma.

[11:34] ---

No you didn't.

[11:36] ---

"Pipe Clean"

[11:36] ---

You poured all of that concentrated
cleanser into the hot water inlet!

[11:40] ---

Huh? Doesn't it clean stuff
if you put the cleanser in it?

[11:44] ---

Now it's scorched the inside of the
hot water heater, and almost caused a fire!

[11:49] ---

E-Excuse me, but for a nice change of pace,

[11:53] ---

couldn't we go use a bathhouse outside?

[11:56] ---

Outside?

[12:10] ---

Sorry to have to make you pay
the rental fee for the bike.

[12:13] ---

Not at all. I have plenty of funds to use.

[12:17] ---

Toma,

[12:18] ---

I kind of have a sense that
this arrangement was deliberate.

[12:22] ---

Huh? That's not true at all.

[12:24] ---

Mr. Kamijo just let you have
that seat in the spirit of "Ladies first."

[12:33] ---

Academy City at night is pretty empty, huh?

[12:36] ---

The road conditions are just right, too,

[12:38] ---

so I might inadvertently pour
on some extra speed.

[12:40] ---

Whoa, you dummy, Itsuwa!

You really *are* pouring on extra speed!

[12:44] ---

Ah! Toma, look!

[12:47] ---

There's a huge jungle gym!

[12:49] ---

The 22nd School District
is developed out underground,

[12:53] ---

so the power stations
are all concentrated up on top.

[12:56] ---

And besides that, the underground city
seems to use a lot of electricity,

[12:59] ---

so there are power generating provisions
laid out all over the district.

[13:08] ---

Come to think of it,
what level is this spa resort on?

[13:12] ---

Let's see... It's supposed
to be on the third level.

[13:16] ---

Toma, what's a *kaisou*? Is that seaweed?

[13:20] ---

No, not that kind. The "level" kind.

[13:23] ---

The 22nd School District is
divided into ten underground levels.

[13:27] ---

Ho...

[13:29] ---

The third level is up ahead.

[13:39] ---

The roof of the third level is
made up of one big screen.

[13:43] ---

It's showing the night sky in real time.

[13:46] ---

Is this place really underground?

[13:49] ---

It looks like there's
a river, and even a forest.

[13:53] ---

Academy City really is awesome, huh?

[13:56] ---

I can see it now.

[13:58] ---

That's it.

[14:02] ---

Ah, man, this is aggravating.

[14:05] ---

"Collect stamps to get
your after-bath Gekota strap!"

[14:05] ---

Here I was worried about him,
but what does that idiot do?

[14:08] ---

One adult.

[14:12] ---

Hold on, how many times are
they going to make me come here?

[14:20] ---

I have to say, I'm not collecting
a whole lot of stamps.

[14:25] ---

If I bring Kuroko, that
would get me two stamps.

[14:28] ---

Sissy!!

[14:32] ---

No, no, no, no, no! On second thought,
I'll collect them alone.

[14:44] ---

H-Huh?! What are *you* doing here?!

[14:47] ---

Shh! Be quiet when in the baths.

[14:52] ---

You don't need your towel in the water.

[14:54] ---

Right...

[15:02] ---

Ah! You! You're the woman that
idiot clung to because of the soccer ball!

[15:07] ---

N-No, I-I-I...

[15:12] ---

Th-That was an accident, you see,

[15:15] ---

and it was just lucky that my breasts
happened to be there. It wasn't...

[15:20] ---

--What do you mean,
it was an accident,

[15:21] ---

--I wonder if those girls know
about that idiot's amnesia.
--What do you mean, it was an accident,

[15:22] ---

--I wonder if those girls know
about that idiot's amnesia.
--and it was lucky that your breasts happened to be there?!

[15:25] ---

--Did Toma do something to you?!

[15:25] ---

--For that matter, I'm a complete outsider, right?
--Did Toma do something to you?!

[15:26] ---

--For that matter, I'm a complete outsider, right?
--N-N-No, he...

[15:28] ---

--For that matter, I'm a complete outsider, right?
--Toma *did* do something, huh?!

[15:30] ---

--Ah, why am I so upset about
what happens to that idiot, for Pete's sake?!
--Were you scared? Are you all right?

[15:31] ---

--Ah, why am I so upset about
what happens to that idiot, for Pete's sake?!
--N-No, it was just a matter of bad timing...

[15:33] ---

--Ah, why am I so upset about
what happens to that idiot, for Pete's sake?!
--He's *always* going around grabbing onto girls!

[15:37] ---

--N-No, we actually get along quite well!

[15:37] ---

--Could anything be more of a nuisance?
--N-No, we actually get along quite well!

[15:40] ---

Huh? Short-hair is sinking under.

[15:43] ---

We have to save her!

[15:44] ---

"Please hold up your guest key"

[15:57] ---

Too hot. Maybe I should
have gone with iced coffee.

[16:01] ---

Are you out here for the evening breeze?

[16:04] ---

I completely forgot that we're underground.

[16:07] ---

In that case, care to take a little stroll?

[16:09] ---

Sure. Oh, but what about Index?

[16:12] ---

She was dashing around
the all-you-can-eat food stall corner.

[16:16] ---

She was? Well, she won't
be getting lost, then.

[16:25] ---

This is her big chance.

[16:26] ---

There's quite a nice mood going on.

[16:29] ---

What do you think, Your Holiness?

[16:32] ---

Huh? About the evening date operation?

[16:36] ---

About Acqua of the Rear.

[16:39] ---

We've received reports about
him from Academy City, but...

[16:43] ---

It really is hard to believe, huh?

[16:46] ---

It would be odd for all three factions

[16:49] ---

to each be scrambling over one boy,
Kamijo Toma, in any case.

[16:52] ---

I get the feeling there's still some
hidden information that we're unaware of.

[16:57] ---

In other words, if we're seriously
going to protect Kamijo Toma...

[17:01] ---

Yeah, we might need to
keep investigating, including *them*.

[17:07] ---

The streets have been cleared.

[17:09] ---

How could I let this happen? We've been had.

[17:18] ---

I was wondering, where are
the rest of the Amakusa folks?

[17:21] ---

Well, let's see. Even now,
I think they're watching over us from a distance.

[17:27] ---

Though if the priestess could be here,
she'd be a one-person army.

[17:32] ---

Is Kanzaki really that incredible?

[17:35] ---

Y-Yes, she is! She's one of not
even 20 saints in the whole world!

[17:39] ---

The priestess can resolve any
trouble that arises, just like that!

[17:43] ---

Yeah? You don't say.

[17:45] ---

Well, she *was* capable of fighting
that archangel, the Power of God.

[17:49] ---

F-Fighting an archangel?!

[17:58] ---

I know that I'm not supposed
to let my guard down, but...

[18:04] ---

Itsuwa? Is something the matter?

[18:06] ---

N-No! It's nothing, it's nothing!

[18:09] ---

I-I was just thinking, there aren't many other people around, are there?

[18:13] ---

It's such a pretty view, too.

[18:15] ---

Yeah, that's true. This is what nighttime in Academy City is like.

[18:19] ---

Huh? Now that I think about it, I haven't seen any cars or people in a while...

[18:24] ---

--Itsuwa!

--Huh?

[18:26] ---

I gave you a warning.

[18:29] ---

You had a number of options before you.

[18:33] ---

Is *this* the choice you determined was worthy to commit your life to?

[18:41] ---

That's...

[18:43] ---

Tatemiya's...

[18:45] ---

I'll come right to it.

[18:47] ---

Did you not have any better alternatives?

[18:51] ---

Acqua!

[18:56] ---

Itsuwa!

[18:57] ---

I've come to eliminate the main cause

[18:59] ---

of the disturbance that is disrupting our world.

[19:02] ---

Is now the time for you to be concerned about others?

[19:14] ---

Do you think you can challenge me all alone and defeat me,

[19:19] ---

when the entire organization
combined could not?

[19:23] ---

I still have my pride!

[19:29] ---

Itsuwa!

[19:30] ---

Your right arm.

[19:32] ---

Give it to me, and I will
let you leave with your life.

[19:37] ---

Screw that...!

[19:39] ---

I see. In that case...

[19:42] ---

I will give you a little more insight

[19:44] ---

into the reality of things.

[20:00] ---

Mr. Kamijo!

[20:06] ---

Please stay with me!

[20:08] ---

I'll heal you with
my restoration magic right away!

[20:24] ---

It didn't work.

[20:37] ---

Are you done yet?

[20:42] ---

Hmph, all right,
I'll just crush you both together.

[20:50] ---

Thanks, Itsuwa...

[20:52] ---

Because of your restoration magic...

[20:56] ---

I feel a little better...

[20:59] ---

Wait!

[21:02] ---

I admire your courage.

[21:08] ---

I'll wait one day.

[21:10] ---

If you cut off your own arm

and give it to us within that time,

[21:16] ---

I will let you go with your life.

[21:32] ---

I'll wait one day.

[23:24] ---

"Preview"

[23:26] ---

Saintly power shakes the earth's surface,
thundering to the lower levels.

[23:29] ---

After everything is plucked
apart and strength is used up,

[23:31] ---

what sort of strike does Itsuwa make?

[23:34] ---

Next time, "Saint Breakout."

[23:36] ---

When science and magic cross paths,
the story begins.

[23:41] ---

[23:43] ---

Revision #1

Created 2025-11-22 23:35:44 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 23:35:44 UTC by whimsee